



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

RY1231 Ryska, Fortsättningskurs i Ryssland, 30 högskolepoäng

Russian, Intermediate course in Russia, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2017-06-22 och senast reviderad 2018-02-22. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2018-09-03, höstterminen 2018.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen kan ingå i följande program: 1) Internationella språkprogrammet (H1ISP)

Huvudområde

Slaviska språk

Ryska

Fördjupning

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs godkänd RY1122, Ryska, Grundkurs, Etapp 2.

Lärandemål

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- läsa och förstå ett ordförråd om ca 4000 ord på ryska;
- aktivt använda ett ordförråd om ca 3000 ord på ryska;
- redogöra för viktiga grammatiska skillnader mellan ryskan och svenskan ur ett

kontrastivt perspektiv;

Färdigheter och förmåga

- tillämpa ryskans regelbundna morfologi, frekventa oregelbundenheter samt grundläggande delar av syntaxen på ett korrekt sätt;
- använda relevanta hjälpmedel för att självständigt söka nödvändig information;
- tillämpa relevant översättningsteknik och hjälpmedel för översättning;
- självständigt arbeta med översättning av normalsvår text med betoning på de särskilda svårigheter som uppstår vid översättning från ryska till svenska;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kritiskt granska referensmaterial och förhålla sig kritiskt till det egna lärandet;
- förhålla sig kritiskt granskande till olika strategier vid praktisk översättning av ryska, samt till de hjälpmedel som finns att tillgå vid översättning;
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgifter inom givna tidsramar.

Innehåll

I kursen läggs stort fokus på hur det ryska språket konstrueras. Kontrastiva element utgör en stor del av kursen. I kursen ges grammatiska övningar med fokus på formläran och ytterligare inläring av ett centralt och vardagligt ord- och frasförråd inom givna teman. Genom översättning från svenska ryska, referat och fritt skrivande övar studenter sig i hur frekventa strukturer i språket ser ut. Därutöver görs en genomgång av strukturella skillnader mellan svenska och ryska samt regler för interpunktion och rättstavning. Kursen ger fortsatt träning av läsförståelse genom läsning av dels adapterade och kommenterade ryska texter, dels läsning av enklare rysk originaltext. Praktisk översättning från ryska till svenska övas ytterligare. En teoretisk genomgång av grundläggande översättningsproblem och översättningsstrategier ges. Dessutom ger kursen en ytterligare orientering om och träning i att använda ordböcker och andra hjälpmedel. Därutöver görs en kritisk granskning och analys av andras översättningar.

Kursen består av följande delkurser:

Delkurs 1 Grammatik och praktisk språkfärdighet I, 9 högskolepoäng (*Grammar and Language proficiency, 9 Higher Education Credits*)

Genom samtal och diskussioner med utgångspunkt i lästa texter utökas det aktiva ord- och frasförrådet. Den muntliga språkfärdigheten övas genom olika övningar i fonetik och uttal, hörförståelseövningar, muntliga referat av lästa skönlitterära texter och sakprosetexter, samt genom kortare föredrag. Delkursen ger också träning i grammatik och dess frekventa strukturer.

Delkurs 2 Grammatik och praktisk språkfärdighet II, 9 högskolepoäng (*Grammar and Language proficiency, 9 Higher Education Credits*)

I delkursen ges avancerad språkträning både för tal och skrift genom muntliga språkfärdighetsövningar, uttalsträning och genom skriftlig träning av frekventa strukturer, översättning från svenska till ryska, fritt skrivande och även skriftliga referat inom flera ämnesområden. Studenterna gör muntliga referat av lästa texter och håller kortare föredrag. Det aktiva ord- och frasförrådet utökas samtidigt som en fördjupad träning ges i grammatik och frekventa strukturer.

Delkurs 3 Översättning till ryska, 3 högskolepoäng (*Translating into Russian, 3 Higher Education Credits*)

I delkursen ges övningar i skriftlig översättning från svenska till ryska, i vilka systematiska övningar i användning av lexikon och genom viktiga översättningstekniska problem ingår. Ytterligare inlärn timer av centrala vardagliga ord- och frasförråd ges.

Delkurs 4 Text, 9 högskolepoäng (*Text, 9 Higher Education Credits*)

Studenterna ges träning i läsförståelse och glosinlärn timer genom att läsa texter från första halvan av 1800-talet fram till modern tid.

Former för undervisning

Undervisningen bedrivs i form av föreläsningar och seminarier.

Undervisningsspråk: ryska, engelska och svenska

Undervisningsspråk ryska samt i mindre utsträckning engelska och/eller nordiska språk.

Former för bedömning

I vilken grad studenten uppnått kursens mål prövas genom löpande muntlig examination samt genom skriftliga examinationer.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov. Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinator inför nästa examinationstillfälle, ska sådan begäran inlämnas skriftligt till kursansvarig institution och bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap § 22).

I det fall kursen upphör eller genomgår större förändringar garanteras studenten tillgång till tre provtillfällen (inklusive ordinarie provtillfälle) under en tid av ett år med utgångspunkt av kursens tidigare uppläggning.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För betyget VG krävs VG på minst två av delkurserna 1, 2 och 4.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultatet från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Kursen ges på Norska centret i St. Petersburg.

Likabehandlingsaspekter skall beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering. Därutöver skall kursen medvetandegöra kring och problematisera ekologiskt, ekonomiskt, kulturellt och socialt hållbar utveckling.